Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Артеменков Михаил Николаевич
Должность: Ректор
Дата подписания: 10.11.2026 12:10:46
Уникальный программный ключ:
a63b74166e8f4fc17bd1e0462725f79e393bfdf9

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
"Смоленский государственный университет"

Кафедра английского языка и переводоведения

«Утверждаю»
Проректор по учебно-
методической работе
_____Устименко Ю.А.
«30» сентября 2021 г.

Рабочая программа дисциплины
Б1.О.08 Лексико-грамматический анализ текста перевода

Направление подготовки: **45.04.02 Лингвистика**
Направленность (профиль): **Перевод и переводоведение**
Форма обучения: очно-заочная
Курс – 1, 2
Семестр – 2, 3
Всего зачётных единиц − 4, часов – 144
Форма отчетности: зачет – 2, 3 семестры

Программу разработал:
доктор филол. наук, профессор А.Г. Сильницкий

Одобрена на заседании кафедры
«23» сентября 2021 г., протокол №1

Заведующий кафедрой _____

Смоленск
2021

1. Место дисциплины в структуре ОП

Данная учебная дисциплина включена в обязательную часть учебного плана основной образовательной программы 45.04.02 «Лингвистика». Дисциплина адресована магистрантам 1 и 2 года обучения (семестры 2, 3) и связана с курсами «Лингвистика в системе научного знания», «Методология и методы научного исследования», «Технологии развития критического мышления». Успешное освоение дисциплины позволяет перейти к изучению других лингвистических дисциплин, связанных с анализом текста: «Теория текста», «Теория и практика специального перевода», «Компьютерное редактирование текста перевода». Помимо этого, курс «Лексико-грамматический анализ текста перевода» является значимой дисциплиной для прохождения производственной практики, а также для подготовки магистерской диссертации.

2. Планируемые результаты обучения по дисциплине,

Компетенция	Индикаторы достижения
ОПК-2. Способен учитывать в практической деятельности специфику иноязычной научной картины мира и научного дискурса в русском и изучаемом иностранном языках	**Знать**: основные отечественные и зарубежные теории перевода, историю и современное состояние переводческой деятельности. **Уметь**: объяснять достоинства и недостатки отечественных и зарубежных теорий перевода. **Владеть**: навыками анализа достоинств и недостатков отдельных теорий перевода.
ОПК-4. Способен создавать и понимать речевые произведения на изучаемом иностранном языке в устной и письменной формах применительно к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения	**Знать**: историю развития лингвистики текста, ведущие тенденции в области текстолингвистических исследований и их методологические отличия, критерии выделения отдельных разновидностей текстовой деятельности, универсальные принципы строения связного текста и контекстно-вариативные модусы их реального проявления в коммуникации, параметры описания формальнограмматической, функционально-смысловой, композиционно-стилистической организации текста, основы применения интегральной схемы изучения текстов разных типов, операционную структуру понятия дискурсивная компетенция, ее место в ряду смежных понятий, пути ее формирования, развития и совершенствования; знать особенности официального, нейтрального и неофициального регистров общения. **Уметь**: распознавать языковые маркеры коммуникативноцелевой и жанровой принадлежности конкретных текстов, создавать корректные образцы связного текста заданного типа, выделять отдельные аспекты строения текста в целях приоритетного рассмотрения в контексте решаемой задачи, четко определять и дифференцировать

	направления работы по развитию собственной дискурсивной компетенции; распознавать тексты, относящиеся к разным регистрам общения. **Владеть**: практическими умениями и навыками текстовой деятельности собственно коммуникативного и аналитикоприкладного типа, современными приемами лингвистической обработки текстовых данных и целых текстов в соответствии с потребностями будущей профессиональной деятельности; официальным, нейтральным и неофициальным регистрами общения.
ПК-3. Владеет методикой подготовки текста к переводу, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	**Знать:** методы, этапы и направления переводческого анализа текста, основные авторитетные справочные и специальные ресурсы для переводчиков. **Уметь:** самостоятельно определять переводческие трудности в исходном тексте и находить соответствующие переводческие решения, находить источники справочной и специальной информации и пользоваться ими; следовать этапам осуществления переводческого анализа текста. **Владеть:** навыком переводческого анализа текста и поиска необходимой информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.
ПК-4. Владеет приемами перевода на практике; способами оценки качества перевода (эквивалентность, прагматика, адекватность)	**Знать:** понятия «эквивалентность», «адекватность», «прагматика» при переводе; базовую терминологию и другие понятия теории перевода; лексико-семантические и грамматические переводческие трансформации, их функции. **Уметь:** осуществлять корректный устный и письменный перевод с использованием изученных переводческих трансформаций и применением полученных теоретических знаний и практических навыков; самостоятельно оценивать степень эквивалентности перевода; корректировать выявленные недостатки перевода в ходе его анализа. **Владеть:** запасом переводческих соответствий, необходимых для выполнения перевода; навыками анализа и синтеза, в том числе навыком осуществлять ситуационный и комплексный анализ, проводить сравнительный анализ; навыком выбирать корректную общую

	стратегию перевода с учётом прагматической установки и типа текста оригинала; навыком применения лексико-грамматических и синтаксических трансформаций (приемов перевода)
ПК-5. Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических и стилистических норм	**Знать:** понятия «эквивалентность», «адекватность», «норма»; грамматические, стилистические, синтаксические нормы ИЯ и ПЯ; переводческие трансформации и их функции при письменном переводе; понятия «лексическая эквивалентность», «эквивалентная» / «безыквивалентная» лексика; функциональные стили речи; жанры текстов; источники справочной и специальной информации для письменного перевода. **Уметь:** осуществлять корректный письменный перевод текстов разных стилей и жанров; применять изученные переводческие трансформации; соблюдать грамматические, стилистические, синтаксические нормы ЯП при переводе; обращаться к авторитетным источникам справочной и специальной информации; оценивать переводческие трудности в тексте на ИЯ и находить адекватное переводческое решение на ЯП; анализировать степень эквивалентности созданного перевода исходному тексту; корректировать недостатки перевода и учитывать их в дальнейшей работе. **Владеть:** навыком выполнения корректного письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм, с учетом характеристик исходного текста, при широком использовании соответствующих переводческим задачам трансформаций.

3. Содержание дисциплины

Предмет, цели и задачи курса. Становление теории текста. Многоаспектность изучения текста. Текст и его восприятие. Значение фоновых знаний в восприятии текста. Текст как речевое произведение, обладающее качествами целостности и связности. Категории текстуальности. Текст как семантико-структурное единство. Понятия диктума и модуса. Компоненты высказывания – тема и рема. Понятие цельности текста. Ключевые слова. Информация фактуальная, концептуальная, методическая, эмотивная. Типы речи (изложения): описание, повествование, рассуждение. Понятие авторской модальности. Формы выражения авторской модальности. Образ автора как выражение личностного отношения к предмету изображения, отраженное в речевой структуре текста. Двунаправленность понятия образа автора. Актуализация поэтического смысла в лирических текстах. Разновидности текстов по их стилевой ориентации. Понятие информационной насыщенности текста и информативности текста. Понятие напряженного и ненапряженного текста. Мера прагматической информации в тексте.

Линейная структура развертывания текста и глубинная структура сообщения. Пути повышения информационных качеств текста – интенсивный и экстенсивный.

4. Тематический план

№ п/п	Разделы и темы	Всего часов	Формы занятий		
			лекции	практич. занятия	самостоятельная работа
1	Введение в курс. Становление теории текста.	21	2	4	15
2	Текст как законченное информационное целое. Семантические и коммуникативные категории текста	21	2	4	15
3	Механизмы образования текста. Единицы текста	24	2	6	16
4	Виды информации и функционально-смысловые типы речи	22	2	4	16
5	Выражение в тексте авторской модальности. Разновидности текстов по их стилевой ориентации	26	4	6	16
6	Информационная насыщенность текста. Информативность и способы ее повышения.	22	2	4	16
	Контроль	8			8
ИТОГО		144	14	28	102

5. Виды образовательной деятельности

Занятия лекционного типа

Лекция 1. Введение в курс «*Лексико-грамматический анализ текста перевода*»

Предмет, цели и задачи курса. Становление теории текста. Многоаспектность изучения текста. Определение текста как динамической коммуникативной единицы высшего порядка, посредством которой осуществляется речевое общение. Функциональный аспект в изучении текста. Типологическая разновидность речевого акта, лежащего в основе порождения и функционирования текста. Текст как продукт речевой деятельности, как результат взаимодействия плана выражения и плана содержания. Прагматический аспект изучения текста. Коммуникативное намерение и коммуникативная установка текста.
Текст и его восприятие. Значение фоновых знаний в восприятии текста.

Лекция 2. Текст как законченное информационное целое. Семантические и коммуникативные категории текста

Текст как речевое произведение, обладающее качествами целостности и связности. Категории текстуальности.

Текст как семантико-структурное единство. Вербализация «немых» языков в тексте (языки жестов и мимики).

Соответствие структуры текста теме, выражаемой информации, условиям общения, задачам и избранному стилю изложения.

Вторжение в текст как единообразно организованное смысловое пространство элементов других текстов, «текстов в тексте» (Ю.М. Лотман).

Значение и смысл. Глубина прочтения текста.

Самостоятельное изучение

Прагматическая установка текста и прагматическая установка автора. Их взаимодействие.

Единицы текста: высказывание, межфразовое единство, фрагмент. Цельное речевое произведение – высшая коммуникативная единица, высшая форма реализации коммуникативной функции речи. Вербальные и невербальные средства выражения значения в тексте.

Высказывание как минимальная единица текста. Высказывания информационные (сообщения описательного, повествовательного, аргументативного, анализирующего типа) и высказывания верификативные (высказывания интерпретирующего характера – полемические, убеждающие, воздействующие).

Лекция 3. Механизмы образования текста. Единицы текста

Понятия диктума и модуса. Компоненты высказывания – тема и рема (данное и новое). Рема как ядро высказывания, несущее новую информацию. Тема-рематические последовательности и их разновидности: тема-рематическая последовательность со сквозной темой; тема-рематическая последовательность с гипертемой. Скачки в последовательностях и их роль в передаче новой информации.

Понятие структурной связанности текста. Левосторонние и правосторонние семантико-синтаксические средства связи. Нарушение связанности текста как литературно-эстетический прием.

Понятие цельности текста. Ключевые слова. Виды повторной номинации. Основные функции повторной номинации в разных текстах: текстообразующая, информационно-описательная, ситуативная, экспрессивно-оценочная, стилистически-дифференцирующая, редуцирующая. Текстообразующие средства повторной номинации. Повторная номинация на уровне лексическом, стилистическом, морфологическом, синтаксическом.

Самостоятельное изучение

Межфразовое единство (сложное синтаксическое целое) как единица семантико-синтаксическая. Разновидности межфразовых единств: единства с цепной зависимостью компонентов, единства с параллельной связью, единства смешанного типа.

Абзац как единица композиционно-стилистическая. Понятие классического абзаца. Разновидности классического абзаца: синтетико-аналитический, аналитико-синтетический, рамочный, абзац-связка. Функции абзаца в разных текстах – логико-смысловая, экспрессивно-эмоциональная, выделительно-акцентирующая, отделительная.

Лекция 4. Виды информации и функционально-смысловые типы речи

Информация фактуальная, концептуальная, методическая, эмотивная.

Типы речи (изложения): описание, повествование, рассуждение.

Описание. Цель описания, его построение. Элементы описания. Синтаксическая структура описания. Описания статические и динамические. Предметный и качественный характер

рематических элементов описания. Своеобразие глагольных форм. Описание в разных видах текста: параграфа учебника, библиографического описания и др.
Повествование. Цель повествования, его построение. Повествования эпические и сценические. Структура повествования. Процессуальный характер рематических элементов повествования. Своеобразие глагольных форм. Повествование в разных видах текста. Влияние темпов повествования на речевую организацию текста.
Рассуждение. Цель рассуждения, его построение. Разновидности рассуждений. Причинно-следственные и условно-временные зависимости в компонентах рассуждения. Рассуждение в разных видах текста. Смешанные типы изложения.
Инструктирование как тип речи. Его структура и характер глагольных форм. Тексты инструктивного типа.

Лекция 5. Выражение в тексте авторской модальности. Разновидности текстов по их стилевой ориентации

Понятие авторской модальности. Формы выражения авторской модальности.
Образ автора как выражение личностного отношения к предмету изображения, отраженное в речевой структуре текста. Двунаправленность понятия образа автора. Образ автора как продукт сотворчества автора произведения и читателя. Понятия «образ автора» и «образ стиля».
Официально-деловые тексты и их разновидности: дипломатические, законодательные, административно-канцелярские.
Стилистическое своеобразие разных видов официально-деловых текстов. Терминологические особенности. Своеобразие абзацного членения. Роль и значение рубрицирования, оформление рубрик. Использование разных систем цифрового и побуквенного обозначения рубрик.
Научные тексты и их разновидности: собственно научные, научно-популярные, учебные, справочные, производственно-технические.
Стилистическое своеобразие разных видов и жанров научных текстов.
Термины и их дефиниции в специальных научных текстах. Термины и способы их введения в научно-популярных текстах. Термины в учебниках и учебных пособиях.
Формы представления чужой речи в научном тексте: цитирование, референция, имплицитное введение.
Разная степень плотности грамматических средств в текстах разных жанров научных произведений (средств, отражающих номинативный строй речи, абстрагированность, бессубъектность, безличность и др.).
Проявление авторской индивидуальности в научном тексте. Использование эмоционально-экспрессивных элементов речи. Своеобразие изобразительно-выразительных средств языка в научном тексте. Вторичность их функции.
Публицистические тексты и их разновидности: информационные, аналитические, художественно-публицистические.
Общественно-политическая терминология – основной пласт лексики. Детерминологизация (десемантизация) специальных слов, наполнение их социально-политическим содержанием. Семантические процессы в лексике. Освоение иноязычных слов.
Активизация словообразовательных процессов, связанных с усилением оценочности в словообразовательных моделях.
Отражение влияния разговорного стиля речи на синтаксическую организацию публицистических текстов. Роль экспрессивных синтаксических построений.
Расширение процесса метафоризации слов. Модернизация и трансформация устойчивых выражений, литературных цитат, народных пословиц и поговорок.

Речевой стандарт и штамп в текстах массовой коммуникации. Семантико-композиционные особенности разных текстов массовой коммуникации. Стилистическое своеобразие газетных жанров. Понятие авторской позиции и представление ее в тексте.
Рекламные тексты и их речевые особенности. Выдвижение на первый план речевых средств контактоустанавливающей и призывной функции.
Художественные тексты и их разновидности: прозаические и лирические (поэтические). Характер номинации в художественном тексте. Разнотипность обозначений реалий (прямые и метафорические значения). Прагматический аспект художественного текста: автор речи и его коммуникативная установка.
Художественный образ как способ воспроизведения действительности с позиций определенного эстетического идеала. Понятие «перевернутого образа» (Ю.М. Лотман).
Семантическое поведение слова в художественном тексте: 1) снятие некоторой неопределенности слова как единицы словаря; 2) актуализация скрытых смыслов слова, создающих новое видение мира и его оценку; 3) создание смысловой многоплановости слова.
Синтактика языковых форм как внутренняя форма смысловых приращений (В.В. Виноградов).
Стилистическая доминанта и проблемы целостного изучения художественного текста. Доминанта как принцип, соотносимый с образом автора, авторской модальностью; доминанта как смысловой компонент, семантическая тема; доминанта как композиционный прием художественного текста; доминанта как выдвинутое языковое средство, языковой прием.
Актуализация поэтического смысла в лирических текстах.
Контекстуальная многоплановость и «многоязычность» художественного текста.
Взаимодействие внеязыковых (сюжет, композиция, группировка персонажей, контекст конкретной реальности и др.) и собственно речевых средств в художественном произведении. Наличие подтекста в художественном произведении. Идейно-эстетически мотивированные отступления от речевых норм.

Самостоятельное изучение

Текст художественный и нехудожественный.
Текст монологический и диалогический.
Различение авторской и прямой речи. Формы представления чужой речи: прямая речь, несобственно-прямая речь, косвенная речь. Реплики диалога и полилога. Чужая речь в диалогических репликах.
Текст прозаический и стихотворный. Речевая организация прозаического текста (речь отрывистая). Речевая организация стихотворного текста (речь периодическая, ритмически организованная).
Формы представления авторства в художественном и нехудожественном тексте.
Понятие креолизованного текста.

Лекция 6. Информационная насыщенность текста. Информативность и способы ее повышения

Понятие информационной насыщенности текста и информативности текста.
Понятие напряженного и ненапряженного текста. Напряженность изложения в плане содержания – количество информации, получаемое читателем в единице формы; напряженность изложения в плане выражения – количество единиц формы, приходящихся на единицу информации. Дозированность «упаковочного материала» (термин Л.В. Щербы) частей текста, не несущих существенной информации, но необходимых для читателей с ограниченными возможностями восприятия семантической информации.
Напряженность лексическая и напряженность композиционно-синтаксическая. Снятие напряженности.

Способы создания структурно напряженного текста: 1) образование скачков в тема-рематических последовательностях; 2) использование информативно-компактных высказываний (простых вместо сложных) при сохранении содержания; 3) использование высказываний со вторичными предикатами; 4) применение разных видов синтаксической компрессии; 5) предпочтение имплицитным видам синтаксической связи и снижение роли эксплицитной связи; 6) нулевое представление субъекта действия, состояния.
Мера прагматической информации в тексте. Несоответствие объема информации, заложенного в тексте, и объема информации, воспринимаемого читателем. Причины данного несоответствия – объективные (связанные с закономерностями построения текста; с асимметричностью языкового знака) и субъективные (связанные со степенью подготовленности читателя). Линейная структура развертывания текста и глубинная структура сообщения.
Пути повышения информационных качеств текста – интенсивный и экстенсивный. Интенсивный способ как способ свертывания информации; экстенсивный способ как способ расширения информации путем максимальной детализации сообщения.

Занятия семинарского типа

Практическое занятие 1 на тему:
Текст как речевое произведение, обладающее качествами целостности и связности. Категории текстуальности.
Задания:
1) Определите наличие категории текстуальности (когезии и когерентности) в данном отрывке.
If there is a fault with the toilet please call the extn 101. Place in water halfway up basin. That`s what the water comes from.
2) Определите наличие категории текстуальности (когезии и когерентности) в данном отрывке. Восстановите их.

For me, the worst thing about waiting tables is the uniform. All the waitresses had to wear this ugly brown striped jumper. The shirts were polyester. Sometimes someone you know comes in. Now I have a job in an office.

Ответьте на вопросы:
1.Сформулируйте понятие членимости текста.
2. Раскройте понятия «уровни текста» и «единицы текста».
3. Покажите на примере разных текстов разновидности обьемно-прагматического членения и охарактеризуйте его текстовые функции.

Практическое занятие 2
1. Приведите примеры описания. Отметьте его цель, его построение, элементы описания, синтаксическую структура.
2. Приведите примеры повествования. Цель повествования, его построение. Повествования эпические и сценические. Структура повествования. Своеобразие глагольных форм. Повествование в разных видах текста.
3. Приведите примеры рассуждения. Цель рассуждения, его построение. Разновидности рассуждений. Причинно-следственные и условно-временные зависимости в компонентах рассуждения. Рассуждение в разных видах текста.
4. Найти примеры описания, повествования, рассуждения в приведенном тексте.

A VICTIM TO ONE HUNDRED AND SEVEN FATAL MALADIES (*From* "Three Men in a Boat" *by* Jerome K. Jerome)

I remember going to the British Museum one day to read up the treatment for some slight ailment. I got down the book and read all I came to read; and then, in an unthinking moment, I idly turned the leaves and began to study diseases, generally. I forgot which was the first, and before I had glanced half down the list of "premonitory symptoms", I was sure that I had got it.

I sat for a while frozen with horror; and then in despair Γ again turned over the pages. I came to typhoid fever — read the symptoms — discovered that I had typhoid fever— began to get interested in my case, and so started alphabetically.

Cholera I had, with severe complications; and diphtheria I seemed to have been bom with. I looked through the twenty-six letters, and the only disease I had not got was housemaid's knee.

I sat and thought what an interesting case I must be from a medical point of view. Students would have no need to "walk the hospitals" if they had me. I was a hospital in myself. All they need do would be to walk round me, and, after that, take their diploma.

Then I wondered how long I had to live. I tried to examine myself. I felt my pulse. I could not at first feel any pulse at all. Then, all of a sudden, it seemed to start off. I pulled out my watch and timed it. I made it a hundred and forty-seven to the minute. I tried to feel my heart. I could not feel my heart. It had stopped beating. I patted myself all over my front, from what I call my waist up to my head but I could not feel or hear anything. I tried to look at my tongue. I stuck it out as.far as ever it would go, and I shut one eye and tried to examine it with the other. I could only see the tip, but I felt more certain than before that I had scarlet fever.

I had walked into the reading-room a happy, healthy man. I crawled out a miserable wreck.

I went to my medical man. He is an old chum of mine, and feels my pulse, and looks at my tongue, and talks about the weather, all for nothing, when I fancy I'm ill. So I went straight up and saw him, and he said:

"Well, what's the matter with you?"

I said:

"I will not take up your time, dear boy, with telling you what is the matter with me. Life is short and you might pass away before I had finished. But 1 will tell you what is *not* the matter with me. Everything else, however, I *have* got."

And I told him how I came to discover it all,

Then he opened me and looked down me, and took hold of my wrist, and then he hit me over the chest when I wasn't expecting it — a cowardly thing to do, I call it After that, he sat down and wrote out a prescription, and folded it up and gave it me, and I put it in my pocket and went out.

I did not open it, I took it to the nearest chemist's, and handed it in. The man read it, and then handed it back. He said he didn't keep it.

I said:

"You are a chemist?"

He said:

"1 am a chemist. If I was a co-operative stores and family hotel combined, 1 might be able to oblige you."

I read the prescription. It ran:

"1 lb.[1] beefsteak, with

1 pt.[2] bitter beer

every six hours.

1 ten-mile walk every morning.

1 bed at 11 sharp every night.

And don't stuff up your head with things you don't understand."

I followed the directions with the happy result that my life was preserved and is still going on.

---

[1] lb. (pound): a measure of weight = 453.6 g

[2] pt. (pint) [paint]: a measure for liquids = 0.57 1

Практическое занятие 3

Приведите примеры официально-делового, научного, публицистического, научного, рекламного и художественного текста.

Самостоятельная работа

Задания для самостоятельной работы 1

1. Прагматическая установка текста и прагматическая установка автора. Их взаимодействие.
2. Единицы текста: высказывание, межфразовое единство, фрагмент. Цельное речевое произведение – высшая коммуникативная единица, высшая форма реализации коммуникативной функции речи. Вербальные и невербальные средства выражения значения в тексте.
3. Высказывание как минимальная единица текста. Высказывания информационные (сообщения описательного, повествовательного, аргументативного, анализирующего типа) и высказывания верификативные (высказывания интерпретирующего характера – полемические, убеждающие, воздействующие).

Задания для самостоятельной работы 2

1. Межфразовое единство (сложное синтаксическое целое) как единица семантико-синтаксическая. Разновидности межфразовых единств: единства с цепной зависимостью компонентов, единства с параллельной связью, единства смешанного типа.
2. Абзац как единица композиционно-стилистическая. Понятие классического абзаца. Разновидности классического абзаца: синтетико-аналитический, аналитико-синтетический, рамочный, абзац-связка. Функции абзаца в разных текстах – логико-смысловая, экспрессивно-эмоциональная, выделительно-акцентирующая, отделительная.

Задания для самостоятельной работы 3

1. Найти примеры описания, повествования, рассуждения в приведенном тексте.
2. Понятие авторской модальности. Формы выражения авторской модальности.
3. Триада: производитель речи – субъект повествования – образ автора. Формы представления субъекта повествования в разных семантико-коммуникативных типах текста: личностная, личностно-безличностная, безличностная.

Задания для самостоятельной работы 4

1. Текст художественный и нехудожественный.
2. Текст монологический и диалогический.
3. Различение авторской и прямой речи. Формы представления чужой речи: прямая речь, несобственно-прямая речь, косвенная речь. Реплики диалога и полилога. Чужая речь в диалогических репликах.
4. Текст прозаический и стихотворный. Речевая организация прозаического текста (речь отрывистая). Речевая организация стихотворного текста (речь периодическая, ритмически организованная).
5. Формы представления авторства в художественном и нехудожественном тексте.
6. Понятие креолизованного текста.

Задания для самостоятельной работы 5

1. Стиль как средство реализации конструктивной идеи текста произведения. Воплощение в стиле личностного отношения автора к предмету изображения.

2. Относительный характер понятия «точность речи». Точность речи в тексте как соответствие стиля ситуации.

Задания для самостоятельной работы 6

1. Процессы компрессии информации в тексте. Информационная компрессия как сжатие плана означающего при сохранении плана означаемого.
2. Асимметричный дуализм языкового знака (нетождественность плана выражения и плана содержания) как основа компрессии плана выражения.
3. Семантические факторы компрессии информации и грамматические. Информационный минимум краткой и расширенной информации. Понятие текстовой нормы.
4. Способы компрессии информации в тексте: семиотические и коммуникативные.Общеязыковые возможности компрессии информации и особенности конкретной коммуникативной ситуации.

Самостоятельная работа предполагает следующие виды учебной деятельности студентов: работу с конспектами лекций; участие в дискуссии; участие в «мозговом штурме»; анализ конкретных примеров из русского и иностранных языков; составление опорно-логической схемы по материалам лекций; написание рефератов

Для обеспечения самостоятельной работы студентов предоставляются следующие фонды: информационно-библиотечный центр СмолГУ; мультимедийные кабинеты СмолГУ; электронная библиотека, содержащая издания и учебно-методическую литературу по дисциплине; компьютерные классы с выходом в Интернет; электронная почта, интернет-форумы; групповые и индивидуальные консультации по вопросам выполнения самостоятельной работы в режиме on-line; фонд кафедры английского языка и переводоведения СмолГУ.

6. Критерии оценивания результатов освоения дисциплины

6.1.Оценочные средства и критерии оценивания для текущей аттестации

Текущий контроль на практических занятиях проводится в форме устных опросов; контроля выполнения заданий для аудиторной и самостоятельной работы по содержанию дисциплины; контроля знания основной и дополнительной литературы; учёта посещаемости и академической активности студентов.

Пример вопросов для текущей аттестации на практическом занятии.

1. **Определите наличие категории текстуальности (когезии и когерентности) в данном отрывке.**

If there is a fault with the toilet please call the extn 101. Place in water halfway up basin. That`s what the water comes from.

2. **Определите наличие категории текстуальности (когезии и когерентности) в данном отрывке. Восстановите их.**

For me, the worst thing about waiting tables is the uniform. All the waitresses had to wear this ugly brown striped jumper. The shirts were polyester. Sometimes someone you know comes in. Now I have a job in an office.

Критерии оценки: «отлично»: 90 – 100% владения материалом.
«хорошо»: 80 – 89% владения материалом
«удовлетворительно»: 70 – 79% владения материалом
«неудовлетворительно»: менее 70% владения материалом

2 семестр

Во втором семестре оценка компетенций проводится в форме устного зачета:

ВОПРОСЫ ДЛЯ ПОДГОТОВКИ К ЗАЧЕТУ

1. Теория текста. Ее предмет и объект.
2. Текст и его восприятие.
3. Функциональный и прагматический аспекты в изучении текста.
4. Текст как законченное информационное и структурное целое.
5. Единицы текста.
6. Прагматическая установка текста и прагматическая установка автора.
7. Единицы текста: высказывания и межфразовое единство.
8. Целостность и связность как конструктивные признаки текста.
9. Повторная номинация.
10. Абзац как композиционно – стилистическая единица текста.
11. Виды тематического (классического) абзаца.
12. Функции абзаца.
13. Виды информации и функционально – смысловые типы речи.

Способы изложения.

14. Авторская модальность. Образ автора.
15. Типы текстов.
16. Тексты нехудожественные и художественные.
17. Словесный (художественный) образ.
18. Перевернутый образ.
19. Категории времени и пространства в художественном и нехудожественном тексте.
20. Текст в тексте.

Критерии оценки: «зачет»: 70 – 100% владения материалом.

2 семестр

Во втором семестре оценка компетенций проводится в форме устного зачета:

ВОПРОСЫ ДЛЯ ПОДГОТОВКИ К ЗАЧЕТУ

1. Формы представления авторства в художественном и нехудожественном тексте.
2. Текст монологический и диалогический.
3. Художественный текст, прозаический и стихотворный.
4. Понятие креолизованного текста.
5. Текст как функционально – стилевая категория.
6. Проявление авторской индивидуальности в стиле текста.
7. Информативность текста и способы ее повышения.
8. Понятие напряженности и способы ее создания в тексте.
9. Понятие информационной компрессии. Экстралингвистические мотивы и семантические факторы компрессии.
10. Способы компрессии информации в тексте
11. Семиотические и коммуникативные способы компрессии информации в тексте.
12. Смысл и значение. Глубина прочтения текста.
13. Информационно – структурные характеристики текста: простота, ясность, точность.
14. Информационно – структурные характеристики текста: связность, доходчивость.
15. Тональные (стилистические) характеристики текста: чистота и благозвучие речи.
16. Тональные (стилистические) характеристики текста: правильность и культура речи.
17. Стиль как средство реализации конструктивной идеи произведения.
18. Индивидуальный «слог» как воплощение авторской идеи.

19. Понятие точности речи как соответствие стиля ситуации.
20. Понятие правильности речи. Мотивированные отклонения от языковой нормы.

Критерии оценки: «зачет»: 70 – 100% владения материалом.

7. Перечень основной и дополнительной учебной литературы

7.1. Основная литература

1. Земская Ю. Н. Теория текста. Учебное пособие / Ю. Н. Земская. «ФЛИНТА», 2016.
2. Валгина Н. С. Функциональные стили русского языка: Уч. пособие. М.: Илекса, 2011.
3. Латышев Л. К. Технология перевода : учебник и практикум для вузов / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2021. — 263 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-00493-9. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/468787
4. Немченко В.Н. Введение в языкознание. 2-е изд., пер. и доп. Учебник для академического бакалавриата. М.: Издательство Юрайт, 2017. **http://www.lib.spbgut.ru/jirbis2_spbgut/index.php?option=com_irbis&view=irbis&Itemid=108**
5. Арефьев, А. Л. Социология языка. Языки коренных малочисленных народов севера, Сибири и Дальнего востока : монография / А. Л. Арефьев ; под ред. Г. В. Осипова. — 3-е изд., перераб. и доп. — М. : Издательство Юрайт, 2018. — 347 с. — (Серия : Актуальные монографии). https://urait.ru/viewer/sociologiya-yazyka-yazyki-korennyh-malochislennyh-narodov-severa-sibiri-i-dalnego-vostoka-454720#page/1
6. Войтик, *Н. В.* Речевая коммуникация : учебное пособие для вузов / Н. В. Войтик. — 2-е изд., перераб. и доп. — М. : Издательство Юрайт, 2018. — 125 с. — (Серия : Университеты России).
7. Евсюкова Е. Н. Английский язык. Reading and discussion: учебное пособие для вузов М: Издательство Юрайт, 2017. 147 с. (Серия: Университеты России). Режим доступа: www.urait.ru/.

7.2. Дополнительная литература

1. Бабенко Л.Г. Филологический анализ текста / Л .Г. Бабенко, Ю.В. Казарин. – М.: Академический Проект; Екатеринбург: Деловая книга, 2004. – 464 с.
2. Валгина Н. С. Теория текста: Уч. пособие. М.: Логос, 2004
3. Леденева В.В., Маркелова Т.В., Петрушина М.В. Теория текста: практикум Учеб. пособие/ В.В. Леденева, Т.В. Маркелова, М.В. Петрушина; Моск. гос. ун-т печати. - М.: МГУП, 2009. –132 с.
4. Лотман Ю.М. Семиосфера: Культура и взрыв. Внутри мыслящих миров. Статьи. Исследования. Заметки / Сост. М.Ю.Лотман . – СПб. : Искусство-СПБ, 2001 .
5. Михайлов Н.Н. Теория художественного текста/ Н.Н. Михайлов. – М.: Академия, 2006. – 224 с.
6. Ворожбитова ,А.А. Теория текста. Антропоцентрическое направление/ А.А.Ворожбитова. – М.:Высшая школа, 2005. – 368 с.

7.3. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

I. Сайты базовых академических структур

1. Отделение Российской Академии наук (ОФСПП): http:// www.che.nsk.su/RAN/WIN/STRUCT/DIVISION.HTM.
2. Институт языкознания РАН: http:// www.iling-ran.ru/.

3. Институт языкознания РАН: http:// www.iling-ran.ru/.
4. BBC Learning English: http:// www.bbc.co.uk/learningenglish

II. Электронные библиотеки

1. Электронная библиотека филологического факультета МГУ имени М.В. Ломоносова: www.philol.msu.ru/
2. Российская государственная библиотека: http://www.rsl.ru/
3. Научная электронная библиотека: http://txt.elibrary.ru/
4. Научная библиотека Московского государственного университета им. М.В. Ломоносова: http://www.lib.msu.su/index.html
5. Открытая русская электронная библиотека: http://orel.rsl.ru/index.shtml
6. Научная библиотека Санкт-Петербургского государственного университета: http://www.lib.pu.ru/
7. Университетская информационная система «Россия»: http://uisrussia.msu.ru
8. Электронная библиотека «Юрайт»: http://www.biblio-online.ru

8. Материально-техническое обеспечение

Учебные аудитории для проведения занятий лекционного, семинарского типа и лабораторного типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, самостоятельной работы: ауд.218 (стандартная учебная мебель (72 посадочных места), место преподавателя, кафедра для лектора (1), переносная доска (1), интерактивная доска (1), мультимедиапроекторEPSON (1), компьютер SAMSUNG (1), колонки SAMSUNG (2). Ауд.117(стандартная учебная мебель (30 посадочных мест), место для преподавателя, кафедра, TVLG, видеоплеер ShivakiDVD 811.). Ауд.102 (стандартная учебная мебель (20 посадочных мест), место для преподавателя, кафедра, TV, DVD-плеер). Ауд.103 (стандартная учебная мебель (32 посадочных места), место преподавателя: стол (1), стул (1);TVSamsung (1), DVD-плеер (1). Ауд.105 (стандартная учебная мебель (26 посадочных мест), место для преподавателя, кафедра, TV, DVD-плеер).

9. Программное обеспечение

Программное обеспечение: Microsoft Open License (Windows XP, 7, 8, 10, Server, Office 2003-2016), лицензия 66975477 от 03.06.2016 (бессрочно).